

CONVENIO ENTRE EL CONSEJO NACIONAL DE RECTORES (CONARE)
Y EL SERVICIO ALEMÁN DE INTERCAMBIO ACADÉMICO
(DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST - DAAD)

ARTICULO 1

Las instituciones de educación superior universitaria estatal costarricense: Universidad de Costa Rica, Instituto Tecnológico de Costa Rica, Universidad Nacional y Universidad Estatal a Distancia, reunidas en el seno del Consejo Nacional de Rectores (CONARE) y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) conciertan el siguiente Convenio, como acuerdo particular, conforme el artículo 3 del Convenio Cultural entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal de Alemania, suscrito entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania el 29 de agosto de 1979 (Ley N° 6559 del 26 de marzo de 1981) y el Protocolo de Enmienda al Convenio Cultural del 9 de abril de 1992 (Ley N° 7281 del 20 de enero de 1992).

ARTICULO 2

El propósito principal de este convenio de intercambio es la promoción de la investigación científica conjunta a través del intercambio de científicos de la República Federal de Alemania y Costa Rica.

ARTICULO 3

Las partes contratantes conciertan que este intercambio se realizará sin perjuicio de los que se efectúen en virtud de otros acuerdos suscritos.

ARTICULO 4

Las partes contratantes convienen en acoger anualmente, para fines de investigación, a científicos hasta 12 meses por cada parte.

ARTICULO 5

La estadía de los científicos tendrá, por lo general, una duración no menor de cuatro semanas y no mayor de tres meses.

ARTICULO 6

Por lo general, cada una de las partes contratantes designará a los científicos que quiere recibir.

ARTICULO 7

Los gastos producto del intercambio serán cubiertos de la siguiente manera:

- a. Los gastos de viaje de los científicos invitados serán cubiertos por la parte que los envía hasta el lugar de inicio de la estadía en el otro país y de regreso desde el lugar, en el otro país, en que finaliza la estadía. La contraparte que recibe a los científicos se hace responsable de los gastos de estadía y de los gastos de viaje dentro del propio país.

b. Los gastos de estadía se abonarán en forma de viático. La cuantía del mismo la fijará para su país cada una de las partes contratantes teniendo en cuenta los respectivos costos de vida.

ARTICULO 8

Los detalles del programa de intercambio se regularán por escrito entre las partes contratantes.

ARTICULO 9

Las partes contratantes informarán a la Comisión Mixta Costa Rica - Alemania sobre el desarrollo de este programa de intercambio.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigor un día después de su firma por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11

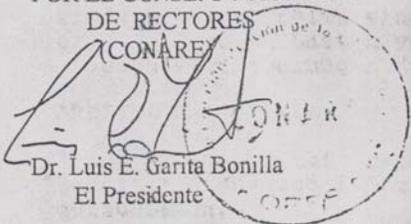
El presente Convenio se concierta por tiempo indefinido. Cada una de las partes contratantes podrá denunciarlo por escrito a finales de cada año calendario, siempre y cuando la contraparte haya recibido la denuncia con por lo menos seis meses de antelación.

ARTICULO 12

Por lo demás, se aplicarán al presente Convenio las disposiciones del Convenio Marco mencionado en el Artículo 1.

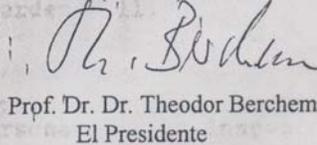
Firmado en San José, Costa Rica, el día 13 de setiembre de 1994, y en Bonn, República Federal de Alemania, el día 4 de octubre de 1994, en dos originales, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL CONSEJO NACIONAL
DE RECTORES
(CONARE)



Dr. Luis E. Garita Bonilla
El Presidente

POR EL SERVICIO ALEMAN
DE INTERCAMBIO ACADEMICO
(DAAD)



Prof. Dr. Dr. Theodor Berchem
El Presidente

VEREINBARUNG

zwischen

dem Nationalen Rektorenrat (CONARE)

und

dem Deutschen Akademischen Austauschdienst DAAD

ARTIKEL 1

Der Nationale Rektorenrat (CONARE) schließt diese Vereinbarung im Namen der costarikanischen Universitäten: Universität von Costa Rica, Technologisches Institut von Costa Rica, Nationale Universität und Staatliche Fernuniversität, die im Nationalen Rektorenrat vereinigt sind, mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) als Einzelabmachung entsprechend Artikel 3 des zwischen der Regierung von Costa Rica und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 29. August 1979 (Gesetz Nr. 6559 vom 26. März 1981) unterzeichneten Rahmenabkommens über kulturelle Zusammenarbeit und dem entsprechenden Änderungsprotokoll vom 9. April 1992 (Gesetz Nr. 7281 vom 20. Januar 1992).

ARTIKEL 2

Diese Vereinbarung hat das Ziel, durch Austausch von Wissenschaftlern der Bundesrepublik Deutschland und Costa Rica gemeinsam wissenschaftliche Forschung zu fördern.

ARTIKEL 3

Die Vertragsparteien sind sich einig, daß dieses Austauschprogramm nicht zu Lasten von Austauschprogrammen im Rahmen von anderen Vereinbarungen durchgeführt werden soll.

ARTIKEL 4

Jede Vertragspartei erklärt sich grundsätzlich bereit, jeweils jährlich Wissenschaftler bis zu 12 Personen/Monate insgesamt aufzunehmen.

ARTIKEL 5

Der Forschungsaufenthalt soll in der Regel nicht weniger als 4 Wochen und nicht mehr als 3 Monate betragen.

ARTIKEL 6

In der Regel schlägt jede Vertragspartei die Wissenschaftler vor, die sie aufnehmen möchte.

ARTIKEL 7

Die entstehenden Kosten werden in der folgenden Form abgedeckt:

a) Jede Seite übernimmt die Kosten der Hin- und Rückreise zum ersten und vom letzten Aufenthaltsort in dem anderen Lande der von ihr entsandten Wissenschaftler und die Aufenthaltskosten einschließlich der inländischen Reisekosten der aufgenommenen Wissenschaftler.

b) Die Aufenthaltskosten werden den aufgenommenen Wissenschaftlern durch Tagegelder erstattet, deren Höhe jede Vertragspartei jeweils nach der Höhe der Lebenshaltungskosten in ihrem Lande festsetzt.

ARTIKEL 8

Weitere Einzelheiten des Austauschprogramms werden durch Schriftwechsel zwischen den Vertragsparteien geregelt.

ARTIKEL 9

Die Vertragsparteien informieren die gemischte costarikanisch-deutsche Kommission über den Fortschritt des Austauschprogramms.

ARTIKEL 10

Die Vereinbarung tritt am Tage nach der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft.

ARTIKEL 11

Diese Vereinbarung gilt unbefristet. Sie kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von 6 Monaten nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei zum Jahresende gekündigt werden.

ARTIKEL 12

Im übrigen gelten für die vorliegende Vereinbarung die Bestimmungen des in Artikel 1 genannten Rahmenabkommens.

Unterschrieben in San José, Costa Rica, am 13.09.1994, und in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, am 4.10.1994 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen gültig ist.

Für den Nationalen Rektorenrat
(CONARE)

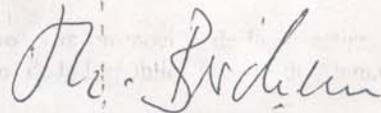
Für den Deutschen Akademischen
Austauschdienst (DAAD)

Der Präsident

Der Präsident


Dr. Luis E. Garita Bonilla





Prof. Dr. Dr. Theodor Berchem